

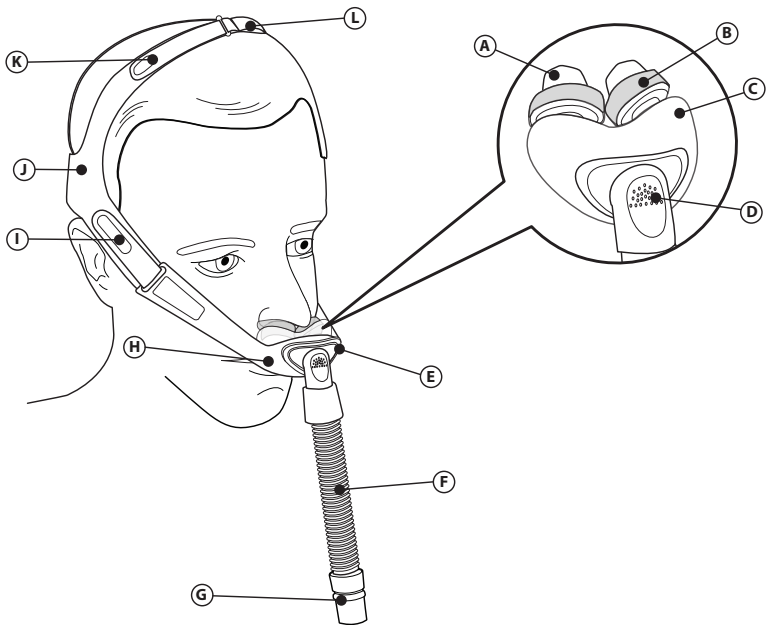


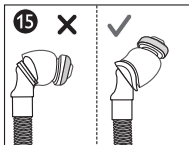
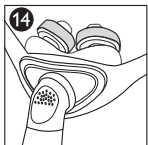
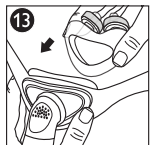
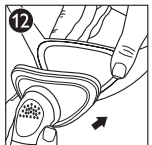
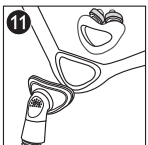
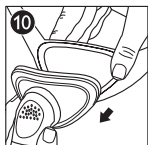
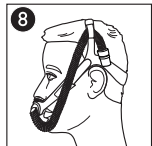
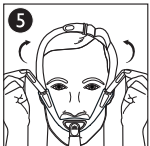
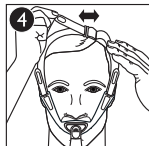
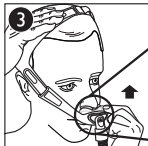
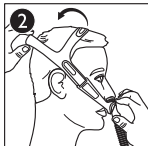
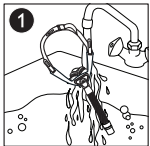
Nuance Pro  
gel pillows mask



**PHILIPS**

RESPIRONICS







Respironics Inc.  
1001 Murry Ridge Lane  
Murrysville, PA 15668 USA



Respironics Deutschland  
Gewerbestr. 17  
82211 Herrsching, Germany



1105086 R03  
LZ 04/04/2013

© 2013 Koninklijke Philips Electronics N.V. All rights reserved.

# Nuance Pro

EN	001	INSTRUCTIONS FOR USE	HU	128	HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FR	008	MODE D'EMPLOI	SK	137	NÁVOD NA POUŽITIE
IT	017	ISTRUZIONI PER L'USO	SL	145	NAVODILA ZA UPORABO
DE	026	GEBRAUCHSANWEISUNG	LV	153	NORĀDES LIETOŠANAĪ
ES	034	INSTRUCCIONES DE USO	LT	161	NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
PT	043	INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO	ET	169	KASUTUSJUHEND
PT-BR	052	INSTRUÇÕES DE USO	RO	177	INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE
EL	061	ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ	BG	186	ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА
DA	070	BRUGERVEJLEDNING	HR	195	UPUTE ZA UPORABU
NL	078	GEBRUIKSAANWIJZING	ZH-CN	203	使用说明
SV	087	BRUKSANVISNING	ZH-TW	209	使用說明
FI	095	KÄYTTÖOHJE	RU	216	ИНСТРУКЦИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ
NO	103	BRUKSANVISNING	SR	225	UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PL	111	INSTRUKCJA OBSŁUGI	TR	233	KULLANIM TALİMATLARI
CS	120	NÁVOD K POUŽITÍ	KO	241	사용 지침



# Nuance Pro-Gelkissenmaske

## Gebrauchsanweisung – Deutsch

### Verwendungszweck



Diese Maske ist dafür bestimmt, eine Schnittstelle für die Anwendung einer CPAP- oder Bi-Level-Therapie an Patienten zu bieten. Diese Maske ist für den Gebrauch durch einen einzelnen Patienten zu Hause oder mehrere Patienten in Krankenhäusern/Pflegeeinrichtungen vorgesehen. Die Maske ist für Patienten (> 30 kg) zu verwenden, denen eine CPAP- oder Bi-Level-Therapie verschrieben wurde.

---

### Hinweis:

- Die Maske verfügt über ein integriertes Ausatemventil. Es ist daher kein separater Ausatem-Anschluss erforderlich.
- Diese Maske enthält kein Naturlatex oder DEHP.

### Symbole

 Warn- oder Vorsichtshinweis	 Hinweis	 Tipp
 Gebrauchsanweisung beachten	 Nicht aus Naturlatex gefertigt	X2 System One-Widerstandskontrolle

### Warnungen

- Diese Maske ist nicht für die lebenserhaltende Beatmung geeignet.
- Waschen Sie sich vor der Verwendung der Maske die Hände. Untersuchen Sie die Maske auf Beschädigungen oder Abnutzung (Risse, feine Haarrisse, Aufrisse sowie Beschädigungen, die zur Freisetzung von Gel führen etc.). Entsorgen und ersetzen Sie Komponenten bei Bedarf.
- Bei manchen Benutzern kann es zu Hautrötungen, Reizungen oder anderen Beschwerden kommen. Der Gebrauch sollte in diesen Fällen abgebrochen und der zuständige Arzt oder das Pflegepersonal konsultiert werden.
- Konsultieren Sie bei Zahn-, Zahnfleisch- oder Kieferschmerzen Ihren Arzt oder Zahnarzt. Durch die Verwendung der Maske kann eine Verschlimmerung bereits bestehender dentaler Erkrankungen auftreten.
- Wenden Sie sich an einen Arzt, wenn bei oder nach der Verwendung der Maske folgende Symptome auftreten: Augentrockenheit, Augenschmerzen, Augeninfektionen oder verschwommene Sicht. Konsultieren Sie einen Augenarzt, wenn die Symptome fortbestehen.
- Das Maskenmaterial sollte nicht mit Ihren Augen in Kontakt kommen.

- Ziehen Sie die Bänder nicht zu fest an. Achten Sie auf durch zu straffen Sitz verursachte Symptome, wie übermäßige Rötung, wund Stellen oder Hautwölbungen an den Rändern der Maske. Lockern Sie die Bänder, um die Symptome zu mildern.
- Diese Maske ist zur Verwendung mit von medizinischen Fachkräften oder Atemtherapeuten empfohlenen CPAP- oder Bi-Level-Systemen ausgelegt. Diese Maske darf nur bei eingeschaltetem und einwandfrei funktionierendem CPAP- oder Bi-Level-System getragen werden. **Der Ausatem-Anschluss darf weder blockiert noch abgedichtet werden. Erläuterung der Warnung:** CPAP-Systeme sind zur Verwendung mit speziellen Masken vorgesehen, die Anschlüsse mit Entlüftungsöffnungen besitzen, um einen kontinuierlichen Luftstrom aus der Maske heraus zu gewährleisten. Bei eingeschaltetem und einwandfrei funktionierendem CPAP-Gerät spült frische Luft aus dem CPAP-Gerät die ausgeatmete Luft durch den Ausatem-Anschluss der Maske heraus. Bei ausgeschaltetem CPAP-Gerät strömt nicht ausreichend Frischluft durch die Maske und es kommt möglicherweise zu einer Rückatmung ausgeatmeter Luft. Diese Warnung gilt für die meisten Modelle von CPAP-Systemen.
- Bei Verwendung von Sauerstoff mit dem Gerät muss der Sauerstofffluss abgeschaltet sein, wenn das Gerät nicht in Betrieb ist. **Erläuterung der Warnung:** Wenn das Gerät nicht in Betrieb ist und der Sauerstoff eingeschaltet bleibt, kann sich der dem Atemschlauch zugeführte Sauerstoff im Inneren des Gerätegehäuses ansammeln. Eine Sauerstoffansammlung im Gehäuse des Geräts stellt eine Brandgefahr dar.
- Die Ausatemanschlüsse nicht blockieren oder abdichten.
- Bei festgelegter Flussrate von zusätzlichem Sauerstoff schwankt die eingeatmete Sauerstoffkonzentration in Abhängigkeit von den Druckeinstellungen, dem Atmungsmuster des Patienten, der ausgewählten Maske und der Leckage-Rate. Diese Warnung gilt für die meisten CPAP- und Bi-Level-Geräte.
- Bei geringen CPAP- oder EPAP-Drücken reicht der Durchfluss durch den Ausatem-Anschluss möglicherweise nicht aus, um das gesamte ausgeatmete Gas aus dem Schlauch herauszudrücken. Es kommt möglicherweise zu einer geringen Rückatmung.
- Bei Anschluss einer Ausatem-Vorrichtung muss zur Kompensation der erhöhten Leckage das Druckniveau der Behandlung entsprechend angepasst werden.
- Diese Maske kann mit Geräten verwendet werden, die über eine (vom Anbieter aktivierte) System One Widerstandskompensation verfügen. Zudem kann diese Maske auch mit dem Trilogy Gerät, das mit Druckkontroll-Modalitäten arbeitet, verwendet werden. Diese Maske kann mit Geräten ohne System One Widerstandskompensation verwendet werden, wenn das Gerät mit deaktivierter Autotitrierung betrieben wird oder nicht über eine solche Funktion verfügt.



---

## Eigenschaften und Funktionen

- Ⓐ Spitze der Kissenpolster
- Ⓑ Gelboden der Kissenpolster (nicht in die Nasenlöcher einführen)
- Ⓒ Plattform der Kissenpolster
- Ⓓ Kniestück mit integriertem Ausatemventil (nicht blockieren)
- Ⓔ Dreieckige Öffnung
- Ⓕ Schlauch (Dauerhaft am Kniestück Ⓓ und Drehgelenk Ⓖ befestigt)
- Ⓖ Drehgelenk (wird am CPAP-Schlauch angeschlossen)
- Ⓗ Rahmen mit Gelwangenkissen und dreieckiger Öffnung Ⓔ
- Ⓘ Seitliche Kopfriemen und Lasche
- Ⓝ Hinteres Kopfband (Philips Respironics Logo)
- Ⓚ Scheitelband der Maskenhalterung und Lasche
- Ⓛ Maskenhalterungsschleufe für die Schlauchpositionierung (Optional)

---

## Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Verwendung sorgfältig durch.

- Waschen Sie die ganze Maske von Hand ❶.
- Waschen Sie Ihr Gesicht. Tragen Sie keine Feuchtigkeitscreme/Lotion auf Hände oder Gesicht auf.
- Überprüfen Sie die gesamte Maske. Ersetzen Sie verhärtete oder eingerissene Polster oder andere beschädigte oder abgenutzte Teile.

---

## Reinigungshinweise

Waschen Sie vor der ersten Verwendung die gesamte Maske von Hand ❶. Die gewebefreien Teile A–H sollten täglich per Handwäsche gereinigt werden. Die gewebehaltigen Teile I–L sollten wöchentlich oder nach Bedarf per Handwäsche gereinigt werden.

1. Von Hand in warmem Wasser mit einem milden Geschirrspülmittel waschen.

### **⚠Vorsicht:**

- Kein Bleichmittel, keinen Alkohol, keine bleichmittel- oder alkoholhaltigen Reinigungslösungen oder Reinigungslösungen mit Pflege- oder Feuchtigkeitszusätzen verwenden.
- Die Teile aus Stoff nicht in den Trockner geben.

- Abweichungen von dieser Anleitung können die Produktleistung beeinträchtigen.
  - Untersuchen Sie die Maske auf Beschädigungen oder Abnutzung (Risse, feine Haarrisse, Aufrisse sowie Beschädigungen, die zur Freisetzung von Gel führen etc.). Entsorgen und ersetzen Sie Komponenten bei Bedarf.
2. Gründlich abspülen. Vor Gebrauch vollständig an der Luft trocknen lassen. Sicherstellen, dass die gesamte Maske vor Verwendung trocken ist. Teile aus Stoff zum Trocknen flach ausbreiten oder aufhängen.

---

### Hinweise zur Reinigung im Geschirrspüler

Zusätzlich zu dem Waschen der Maske von Hand kann diese einmal wöchentlich in einem Geschirrspüler gesäubert werden.

**⚠ Vorsicht:** Die Maske ausschließlich mit einem milden flüssigen Reinigungsmittel waschen.

1. Teile aus Stoff von der Maske entfernen. Teile aus Stoff nicht im Geschirrspüler waschen.
2. Die Polster von Kniestück und Schlauch abnehmen und beide im oberen Einsatz des Geschirrspülers waschen.
3. An der Luft trocknen lassen. Sicherstellen, dass die Maske vor Gebrauch trocken ist.

**⚠ Warnung:** Untersuchen Sie die Maske auf Beschädigungen oder Abnutzung (Risse, feine Haarrisse, Aufrisse sowie Beschädigungen, die zur Freisetzung von Gel führen etc.).

Entsorgen und ersetzen Sie Komponenten bei Bedarf.

---

### Desinfektion in Gesundheitseinrichtungen

Bei Gebrauch durch mehrere Patienten in Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen muss die Maske vor der erneuten Verwendung gemäß dem Leitfaden zur Desinfektion aufbereitet werden. Diese Anleitung ist online unter [www.philips.com/respironics](http://www.philips.com/respironics) erhältlich oder kann über den Philips Respironics-Kundendienst unter der US-Rufnummer +1-724-387-4000 oder Respironics Deutschland unter +49 8152 93060 angefordert werden.

---

### Anpassen von Maske, Polster und Maskenhalterung

**⊖ Hinweis:** Ziehen Sie die Bänder nicht zu fest an.

Vor dem Aufsetzen der Maske:

1. **Größenbestimmung:** Setzen Sie die Spitzen der Kissenpolster **Ⓐ** in die Nasenlöcher ein **ⓑ**.

2. Wählen Sie die Polster so aus, dass die Gelböden der Kissen ② bequem ohne Zwischenräume unter der Nase sitzen.

☞ **Hinweis:** Drücken Sie die Gelböden der Kissen nicht in Ihre Nasenlöcher.

Anlegen der Maske

3. Maskenhalterung: Ziehen Sie die Maskenhalterung über den Kopf ②.
  4. Kissen: Führen Sie die Spitzen der Kissenpolster ① in die Nasenlöcher ein ③.
- Einstellen der Maske
5. Maskenhalterung: Passen Sie das Scheitelband an ④ ④. Die Maskenhalterung sollte, ähnlich wie eine Brille, etwas über den Ohren sitzen.

⚠ **Warnung:** Die Maskenteile sollten nicht mit den Augen in Kontakt kommen. Lösen Sie das Scheitelband ④, um den Rahmen ⑤ von Ihren Augen zu entfernen.

6. Maskenhalterung: Ziehen Sie die Laschen ⑥ von den Bändern ab, stellen Sie eine gleichmäßige Länge ein und bringen Sie die Laschen wieder an den Bändern an (hierfür gegen die Bänder drücken) ⑤. Die Gelwangenkissen ④ sitzen unter den Wangenknochen.

Die Maske sollte bequem auf Ihrem Gesicht aufliegen ⑥.

Schlauchpositionierung (Optional)

7. Schieben Sie den Maskentubus ⑦ durch die Schlaufe für die Schlauchpositionierung ⑦ ⑦.
8. Positionieren Sie den Schlauch der Maske über Ihrem Kopf ⑧ und weg von den Augen.

Verwenden der Maske

9. Verbinden Sie den flexiblen Schlauch (im Lieferumfang des CPAP- oder Bi-Level-Geräts enthalten) mit dem Drehgelenk ⑨.
10. Schalten Sie das Therapiegerät ein. Legen Sie sich hin. Atmen Sie normal.
11. Nehmen Sie verschiedene Schlafpositionen ein. Verändern Sie Ihre Position, bis Sie bequem liegen. Wenn eine größere Leckage vorhanden ist, ändern Sie noch einmal die Einstellung. Eine gewisse Leckage ist normal.

### ✳ **Tipps für den Tragekomfort**

- Der häufigste Fehler ist ein zu festes Anziehen der Bänder. Die Maske soll lose und bequem sitzen. Wenn sich Ihre Haut rund um die Maske hervorwölbt oder Sie rote Flecken auf Ihrem Gesicht sehen, dann lockern Sie die Bänder.
- Verändern Sie den Sitz der Maske, indem Sie sie vom Gesicht wegziehen und dann vorsichtig wieder aufsetzen.

---

## Abnehmen der Maske

Einstellungen beibehalten! Sie können die Maske einfach abnehmen, indem Sie das hintere Band der Maskenhalterung ① fassen und die Maske nach vorne über Ihren Kopf ziehen.

---

## Demontage

1. Polster: Ergreifen Sie die Plattform des Kissenpolsters ③ und ziehen Sie diese vom Kniestück ab ⑨ 9.

**⚠ Vorsicht:** Zum Abziehen der Kissenpolster vom Kniestück ③ nicht an den Spitzen der Kissenpolster ziehen ① .

2. Kniestück: Vom Rahmen abziehen ④ 10.

**⚠ Vorsicht:** Das Kniestück ③, der Schlauch ⑤ und das Drehgelenk ⑥ sind dauerhaft verbunden. Versuchen Sie nicht, das Kniestück oder das Drehgelenk vom Schlauch abzutrennen.

**⚠ Vorsicht:** Nicht am Schlauch ⑤ ziehen, um diesen vom CPAP-Schlauch zu trennen.

3. Maskenhalterung: Lösen Sie die Kopfbandlaschen ① und ziehen Sie sie durch die Schlitz im Rahmen ④.

---

## Montage

**ⓘ Hinweis:** In korrekter Position zeigen Ausatemstück ③, dreieckige Öffnung ④ und Kissenplattform ③ nach unten (▽) 11.

1. Kniestück: Drücken Sie in die dreieckige Öffnung ④, bis alle Seiten anliegen.

2. Polster: Setzen Sie das Polster auf die Rückseite des Kniestücks auf ⑩.

**ⓘ Hinweis:** Kniestück, Rahmen und Polster passen genau und ohne Zwischenräume zusammen ⑭. Bei Zwischenräumen oder geringem Polsterwinkel ⑮ ✗ müssen Sie das Polster abnehmen und erneut aufsetzen. Das Polster sollte fest auf dem Kniestück sitzen und die Kissen sollten in Richtung Nase zeigen ⑮ ✓.

3. Rahmen: Setzen Sie den Rahmen so ein, dass die dreieckige Öffnung ④ nach unten zeigt (▽).

4. Maskenhalterung: Die Schlaufe für die Schlauchpositionierung ① muss oben sein.

5. Schieben Sie die Kopfbandlaschen durch die Rahmenschlitz und falten Sie sie um.

**ⓘ Hinweis:** Bei korrekter Montage ist das Logo von Philips Respironics außen auf dem hinteren Band der Maskenhalterung ①.

## Philips Respironics System One Widerstandskontrolle


Die Maske gewährleistet in Verbindung mit einem Philips Respironics System One-Gerät optimale Widerstandskompensierung. Dieser Wert ist weiter unten angegeben und sollte von Ihrem Anbieter eingestellt werden.

Größe	Einstellung
S, M, L	X2

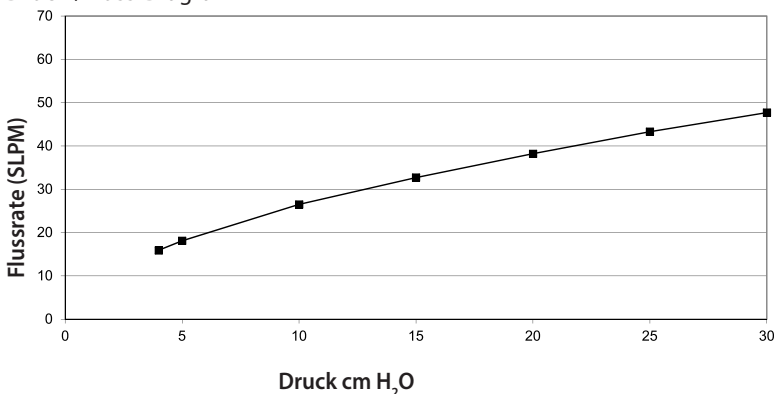
### Hinweise:

- Vergleichen Sie die Maske mit dem Gerät. Lesen Sie im Gerätehandbuch nach, wenn die Werte nicht übereinstimmen.
- System One ist nicht mit Masken kompatibel, die eine separate Ausatem-Vorrichtung verwenden.

### Spezifikationen

 **Warnung:** Anhand der technischen Spezifikationen der Maske kann das medizinische Personal erkennen, inwieweit die Maske mit dem CPAP- oder Bi-Level-Therapiegerät kompatibel ist. Bei Gebrauch außerhalb dieser Spezifikationen oder bei Verwendung mit inkompatiblen Geräten kann die Maske unbequem, die Abdichtung der Maske nicht wirksam sein, ggf. keine optimale Behandlung erzielt werden, Diskonnektionsalarme ggf. nicht erkannt werden und Lecks oder Schwankungen der Leckage-Rate können sich auf die Gerätefunktion auswirken.

### Druck-/Fluss-Diagramm



## Widerstand (cm H<sub>2</sub>O)

### Druckabfall bei

	50 SLPM	100 SLPM
Klein (S)	1,4	5,5
Mittel (M)	1,3	5,0
Groß (L)	1,2	4,4

### Totraum

Klein (S)	16,1 ml
Mittel (M)	16,6 ml
Groß (L)	16,6 ml

## Schallpegel

A-bewerteter Schallleistungspegel 27 dBA

A-bewerteter Schalldruckpegel bei 1 m 19 dBA

## Entsorgung

Gemäß den lokalen Vorschriften entsorgen.

## Lagerbedingungen

Temperatur: -20 °C bis 60 °C (-4 °F bis 140 °F)

Relative Luftfeuchtigkeit: 15 % bis 95 %, nicht kondensierend

---

## BEGRENZTE GARANTIE

Respironics, Inc. gewährleistet, dass die Maskensysteme (einschließlich Maskenrahmen und Polster) (das „Produkt“) für einen Zeitraum von neunzig (90) Tagen ab Verkaufsdatum (die „Garantiezeit“) frei von Herstellungs- und Materialfehlern ist.

Sollte das Produkt unter normalen Gebrauchsbedingungen innerhalb der Garantiezeit nicht ordnungsgemäß funktionieren, leistet Respironics einen Ersatz, sofern das Produkt in der Garantiezeit an Respironics zurückgegeben wird. Diese Garantie ist nicht übertragbar und gilt ausschließlich für den ursprünglichen Eigentümer des Produkts. Die vorhergehende Ersatzleistung ist der einzige Rechtsbehelf für den Fall der Nichterbringung der vorhergehenden Garantie.

Die Garantie deckt keine Schäden ab, die durch Unfall, Missbrauch, Fahrlässigkeit, bauliche Veränderungen, unsachgemäßen Gebrauch oder nicht vorschriftsgemäße Wartung des Produkts unter normalen Gebrauchsbedingungen und entsprechend den Bestimmungen der Produktdokumentation oder andere Ursachen entstanden sind, die nicht auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind.

Diese Garantie gilt nicht für Produkte, die durch jemand anderen als Respirationics repariert oder verändert wurden. Respirationics übernimmt keinerlei Haftung für wirtschaftliche Verluste, entgangene Gewinne, Gemeinkosten oder indirekte, beiläufig entstandene Schäden, Sonder- oder Folgeschäden, die eventuell als Folge des Kaufs oder Gebrauchs dieses Produkts geltend gemacht werden können. In manchen Rechtsgebieten ist der Ausschluss oder die Beschränkung von Neben- oder Folgeschäden nicht zulässig, sodass die oben aufgeführte Beschränkung bzw. der Ausschluss möglicherweise nicht auf Sie zutrifft.

DIESE GARANTIE WIRD ANSTELLE ALLER ANDEREN AUSDRÜCKLICHEN GARANTIE GEGEBEN. ALLE STILLSCHWEIGENDEN ZUSAGEN, EINSCHLISSLICH DER GARANTIE DER MARKTGÄNGIGKEIT ODER DER EIGNUNG FÜR EINEN BESTIMMTEN ZWECK, WERDEN EXPLIZIT AUSGESCHLOSSEN. BESTIMMTE RECHTSSYSTEME ERLAUBEN KEINEN AUSSCHLUSS EINER STILLSCHWEIGENDEN GARANTIE, WOMIT DIE OBEN GENANNT EINSCHRÄNKUNG MÖGLICHERWEISE NICHT AUF SIE ZUTRIFFT. MIT DIESER GARANTIE ERHALTEN SIE BESTIMMTE RECHTE. DARÜBER HINAUS HABEN SIE MÖGLICHERWEISE ANDERE RECHTE, DIE IM JEWEILIGEN RECHTSGEBIET GELTEN.

Zur Ausübung der aus dieser beschränkten Garantie herrührenden Rechte wenden Sie sich an den autorisierten Respirationics, Inc.-Händler vor Ort oder an Respirationics, Inc. 1001 Murry Ridge Lane, Murrysville, Pennsylvania 15668, USA, oder an Respirationics Deutschland GmbH & Co KG, Gewerbestraße 17, 82211 Herrsching, Deutschland.

---

## Mascarilla con almohadilla nasal de gel

### Nuance Pro

## Instrucciones de uso: Español

### Uso previsto

Esta mascarilla está diseñada para utilizarse como interfaz en la aplicación de terapia CPAP o binivel. Esta mascarilla está destinada para su uso en un solo paciente en un entorno doméstico y para varios usos en más de un paciente en un entorno hospitalario o institucional. La mascarilla solo debe utilizarse en pacientes (>30 kg) a los que se les haya prescrito la terapia CPAP o binivel.